Сольвейг Хилла | Анетте Фокс-Бойе

Наталья В. Гагарина

Двуязычие/Билингвизм

Пособие для родителей

ПОСОБИЕ

для лиц, связанных с описанным феноменом (или проблемой), их близких, а также специализированного персонала

издается Клаудией Ивен

Сольвейг Хилла | Анетте Фокс-Бойе
Наталья В. Гагарина

Двуязычие/Билингвизм

Пособие для родителей

Schulz-Kirchner Verlag

Библиографическая информация немецкой национальной библиотеки
Немецкая Национальная библиотека включает данную публикацию в Немецкую Национальную библиографию; более подробные библиографические данные можно получить в Интернете по ссылке:
http://dnb.d-nb.de.

Информация, содержащаяся в данном пособии, тщательно взвешена и проверена авторами и издательством. Они, однако, не могут принять на себя ответственности за последствия использования пособия.

Ответственность автора или издательства, а также их уполномоченных за ущерб, нанесенный личности, предметам или имуществу, полностью исключается. Посетите наш Интернет-сайт:

www.schulz-kirchner.de

1-е издание 2015
ISBN 978-3-8248-1176-2
E-ISBN 978-3-8248-0961-5
Все права сохранены
© Издательство Шульц-Кирхнер, 2015
Моллвег 2, Д-65510 Идштайн
Полномочный представитель управляющего делами:
Ульрих Шульц-Кирхнер, Николь Хаберкамм
Фото на обложке: tan4ikk – fotolia.com
Редколлегия: Дорис Циммерманн
Предметная редколлегия: Клаудия Ивен
Эскиз и макет обложки: Петра Йек/Сюзанна Кох
Печать и брошюровка:
ТЦ-Издательство и Печать, Брухвизенвег 19, 64380 Росдорф
Напечатанно в Германии

| Содержание

Содержание 5
Предисловие к серии 9
Предисловие 11

1 Вступление 12
1.1 Кто является «двуязычным/билингвом»? 12
1.2 Является ли двуязычие одновременно и многоязычием? 12
1.3 Часто ли встречается двуязычие или это исключение? 13
1.4 Может ли ребенок одновременно осваивать два языка? 14
1.5 Наносит ли усвоение двух языков одновременно ущерб развитию моего ребенка? 14
1.6 Какие последствия имеет двуязычное взросление моего ребенка для становления его личности? 15
1.7 Какое влияние оказывает двуязычное взросление моего ребенка на его познавательные способности? 17
1.8 Каковы преимущества того, что мой ребенок растет двуязычным? 18

2 Формы двуязычия 19
2.1 Мой ребенок усваивает только немецкий язык: монолингвальная модель 19
2.2 Какое значение имеет возраст, в котором начинается изучение первого или второго языка (тал называемый age of onset)? 20
2.3 Мой партнер (моя партнерша) говорит по-немецки, я говорю по-русски, а наш ребенок усваивает два языка одновременно: параллельно-билингвальное усвоение 21
2.4 Мой ребенок с рождения растет двуязычным. Есть ли разница между тем, как усваивает язык он и одноязычные дети? . . 23
2.5 Язык нашей семьи не немецкий. Наш ребенок учит сначала один язык, а затем второй: последовательно-билингвальное усвоение 24
2.6 Мой ребенок вырос двуязычным, так как язык страны не является языком нашей семьи. Будет ли усвоение языка моим ребенком отличаться от усвоения языка одноязычными или параллельно-билингвальными детъми? 26
2.7 Я учил немецкий язык будучи взрослым: нерегулируемое (спонтанное) усвоение второго языка во взрослом возрасте 28

2.8 Что понимается под «бытовым двуязычием»? 30
2.9 Идет ли речь о двуязычии в том случае, если мой ребенок учит в школе английский язык? 30
2.10 Мой ребенок одноязычный. Станет ли он двуязычным, посещая билингвальный детский сад? 31
2.11 Имеет ли смысл раннее изучение английского языка в детском саду? 33
2.12 Можно ли одновременно изучать два языка разной модальности (немецкий язык жестов и немецкий звуковой язык)? 33
2.13 Могут ли дети с умственными нарушениями расти двуязычными. Нужно ли это поддерживать?. 34
2.14 С какого возраста дети начинают осознавать, что они являются двуязычными? 34
2.15 Что я могу сделать, чтобы помочь ребенку в усвоении обоих языков? 36
2.16 У нас одноязычный ребенок, а мы переезжаем в другую страну. Как мы можем ему помочь? 37
2.17 Какому детскому саду, какой школе стоит отдать предпочтение, если за границей у нас будет возможность выбора? 38
2.18 Если на новом месте будет двуязычный детский сад или двуязычная школа, будет ли их посещение целесообразным для ребенка? 38
2.19 Я переезжаю, и мой ребенок будет изучать в новой стране третий язык. Что я должен делать? 38
2.20 В нашей семье говорят на немецком, но мы усыновляем/ удочеряем ребенка из другой страны. На что мы должны обратить внимание?. 39
2.21 Ребенок, которого мы усыновляем/удочеряем, будет очень мал. Мы не говорим на языке его родной страны и хотим, чтобы он рос в Германии одноязычным. 40
2.22 Ребенок, которого мы усыновляем, будет очень мал. Мы едва говорим на языке его родной страны, но хотим, чтобы он рос в Германии двуязычным ребенком (помимо немецкого, владел языком своей родной страны) 41
2.23 Ребенок, которого мы усыновляем, уже достаточно хорошо усвоил свой родной язык. Мы сами едва говорим на этом языке 42

3 Коммуникация в повседневной жизни 43
3.1 Должен ли я исправлять своего ребенка, если он делает ошибки?. 43

3.2 Полезно или вредно смешение ребенком или его родителями двух языков, которыми они владеют? 44
3.3 Могу ли я в присутствии ребенка говорить с моим мужем (женой) на его (ее) родном языке, несмотря на то что этот язык не является моим родным языком? 45
3.4 Как вообще должен быть организован языковой быт? 45
3.5 Может ли двуязычие оказать влияние на отношения в семье? 46
3.6 Как быть в ситуации, когда ребенок, хоть и понимает хорошо оба языка, отказывается говорить на одном из них? 48

4 Вопросы, которые наиболее часто возникают у родителей двуязычных детей 50
4.1 Сможет ли мой ребенок одинаково хорошо говорить, читать и писать на обоих языках?. 50
4.2 Что я могу сделать, чтобы помочь ребенку усвоить письменную речь? 51
4.3 Что я могу сделать, чтобы улучшить свои знания немецкого языка? 51
4.4 Что значит стать двуязычным в контексте меньшинства? 52
4.5 Должны ли дети, растущие двуязычными, учить в школе английский язык? Могут ли они учить английский язык? 52
4.6 Не нанесет ли вред моему двуязычному ребенку изучения английского языка в детском саду? 53
4.7 Как нужно реагировать, если мне говорят, что двуязычие вредно для ребенка, и если от меня требуют, чтобы я говорил/а только на языке большинства (на языке страны)? 54

5 Двуязычие детей с речевыми нарушениями 55
5.1 Является ли двуязычие причиной речевых нарушений? 55
5.2 Являются ли двуязычные дети с нарушениями усвоения речи вдвойне обделенными?. 55
5.3 Заикаются ли двуязычные дети чаще, чем монолингвальные дети? 57
5.4 Ребенок плохо учится в школе. Может ли двуязычие быть причиной этого? 58
5.5 Чаще ли двуязычные дети попадают во вспомогательную школу? . . 58
5.6 К кому можно обратиться, если я предполагаю у моего двуязычного ребенка нарушение речи? 58
5.7 Не лучше ли будет для моего ребенка, который проходит курс лечения у логопеда (речевую терапию), учить сначала только один язык? 59

5.8 Язык нашей семьи не немецкий, а ребенку необходимо логопедическое лечение (речевая терапия). Не лучше ли сначала провести терапию на языке нашей семьи? 60
5.9 Может ли мой двуязычный ребенок, который проходит курс лечения у логопеда, учить в школе английский язык? 61
5.10 Как влияет речевая терапия, проводимая на втором из известных ребенку языков, на исправление нарушений произношения (нарушений в звукообразовании) в первом языке, а также и на развитие двуязычия?. 62
5.11 Могут ли позитивные результаты лечения на втором языке оказать положительное влияние на первый язык?. 63
5.12 Мой ребенок глухой. Имеет ли смысл изучение языка жестов? 63
5.13 Мой ребенок слабослышащий; в семье не говорят на языке большинства. Какой язык должен учить мой ребенок, и можно ли говорить с ним на языке семьи? 64
5.14 Мой ребенок слабослышащий, он говорит на языке жестов и на звуковом языке по-немецки. Мы переезжаем в другую страну. Какой язык должен учить там мой ребенок? 64

6 Освоение русского языка двуязычными детьми в Германии . 65
6.1 Два билингвальных ребенка – два пути освоения русского языка 65
6.1.1 О том, как собирались данные, о речи детей и о социально-бытовой ситуации в семьях 66
6.2 Выражение отрицания и смешение языков 70
6.3 Инновации – детское речевое творчество 75
Литература 80

7 К кому я могу обратиться 81

8 Литература 83
Дополнительная литература (в тексте помечена восклицательным знаком !) 83
Литература для дальнейшего углубления в тему 83
Научные журналы 83
Библиография к книге 84

| Предисловие к серии

Серия «Пособие для родственников, заинтересованных лиц и специалистов» содержит в себе кратко сформулированную, научно обоснованную информацию. Она призвана оказывать помощь по избранным вопросам медицины, речевой терапии, эрготерапии. Авторы серии – известные специалисты и преподаватели с многолетним опытом работы в области диагностики и терапии.

Расти двуязычным или многоязычным — вполне нормальное явление в современном мире. В результате миграции многие люди налаживают контакты с каким-либо другим языком, отличным от родного. Во многих странах наравне друг с другом функционируют несколько языков, а иногда и профессиональные обязанности требуют от человека владения несколькими языками. Так что многоязычие, на первый взгляд, не должно представлять собой проблему для человека, наоборот – является его серьезным преимуществом.

Несмотря на то, что коммуникация на нескольких языках — повседневное явление, у родителей, как правило, возникает множество вопросов, если их ребенок растет, одновременно осваивая несколько языков. Авторы пособия обладают богатым опытом общения с двуязычными детьми, и им удалось компактно и понятно ответить на эти вопросы. Благодаря пособию родители получат основополагающую информацию о том, какие существуют формы двуязычия и многоязычия. На основе многочисленных примеров из практики - различных языковых и жизненных ситуаций, возникших у детей и в их семьях, авторы пособия объяснят, как может протекать усвоение нескольких языков; какие условия являются оптимальными для усвоения второго языка; каким образом родители могут поддержать ребенка в усвоении родного языка и второго языка; как можно ответить на возникающие вопросы и как разрешить назревающие проблемы.

Кроме того, авторы дают рекомендации, на что нужно обратить внимание при изучении новых языков (например, на уроках иностранного языка) или в случае возникновения проблем в речевом развитии. В конце пособия приводятся ссылки на различные информационные источники и информация о консультационных центрах. Эта информация - полезный справочник для родителей и прочих лиц, которые имеют дело с детьми, растущими в ситуации многоязычия.

Доктор Клаудия Ивен, издатель.

| Предисловие

Многие современные дети оказываются в ситуации, когда они должны осваивать два и более языка одновременно. В Германии постоянно увеличивается число таких детей. Некоторые родители приезжают из-за границы, и их дети рождаются уже в Германии и здесь посещают детский сад и школу. В некоторых семьях родители говорят на разных языках: например, отец говорит по-немецки, а мать – по-французски. Эти семьи переезжают в другие страны, где их дети должны повседневно общаться на совершенно новом для них языке. Иногда родители усыновляют или удочеряют детей из других стран, например, в Германию. Такие дети уже владеют языком родной страны, а после усыновления или удочерения начинают изучать еще и язык новой страны.

Во всех этих случаях родители часто задаются вопросами: в чем особенности развития двуязычных детей? насколько сильно процесс одновременного усвоения двух и более языков отличается от процесса усвоения одного языка? что происходит, если у ребенка возникают трудности в усвоении языка? может ли врожденный дефект оказать влияние на познавательное или речевое развитие ребенка?

Нередко родители двуязычных детей получают как противоречивые советы, так и противоречивые ответы на вопросы о том, полезно или вредно двуязычие для их ребенка. Родителям двуязычных детей необходимо понимать, на что ориентироваться в развитии своих детей.

Данное пособие затрагивает вопросы, которые нам (в нашей консультационной практике) постоянно задают родители. Мы отвечаем на ваши вопросы, опираясь на современный уровень знаний, даем стимул к дальнейшему изучению особенностей двуязычия/билингвизма, а также приводим ссылки на источники, где можно получить необходимую информацию.

Пособие разделено на части, в которых рассматриваются тематически связанные вопросы. Так как в одном пособии невозможно рассмотреть все темы одинаково подробно, мы будем указывать при помощи восклицательного знака (!) на литературу, в которой соответствующая тема затронута более глубоко.

За ценные (стилистические) комментарии в подготовке русскоязычной версии мы выражаем благодарность Стелле Наумовне Цейтлин и Татьяне Александровне Кругляковой-сотрудникам кафедры детской речи Российского Государственного Педагогического университета Имени А. И. Герцена, а также сотрудникам Института Лингвистических Исследований Российской Академии Наук в Санкт-Петербурге и выпускнице Берлинского университета имени Гумбольдта Александре Райхель.

Сольвейг Хилла и Анетте Фокс-Бойе, Эрфурт и Гамбург, август 2011
Наталья Владимировна Гагарина, Берлин, 2014

1 Вступление

1.1 Кто является «двуязычным/билингвом»?

До настоящего времени не существует единообразного определения понятию «двуязычие» или «билингвизм». При попытках определить это понятие обычно учитывается ряд факторов. С одной стороны, это возраст, с которого человек начинает осваивать язык, с другой стороны – способ, посредством которого он усваивает оба языка. Также учитывается уровень владения усвоенным или выученным языком и контекст (сфера коммуникации), в котором используются два языка. И наконец, насколько глубоко человек идентифицирует себя с обоими языками и какую позицию он занимает по отношению к обоим языкам.
Блумфильд (Bloomfield 1933) определяет билингва, как человека, выросшего в монолингвальной среде и владеющего двумя языками. Макей (Mackey 1962), напротив, считает человека двуязычным, если он может использовать более чем один язык. Хоген (Haugen 1953) считает признаком двуязычия способность человека выстраивать полные, имеющие смысл высказывания на иностранном языке.

В основу данной книги положено следующее (широкое) определение двуязычия/ билингвизма:
Двуязычие/ билингвизм - это способность, а также и необходимость (например, вследствие различающихся языков окружения и семьи), активно использовать в повседневной жизни два языка.

1.2 Является ли двуязычие одновременно и многоязычием?

Лишь немногие люди соприкасаются в своей жизни только с одним языком. Многие изучают иностранные языки в школе или посещают курсы иностранных языков перед поездкой в отпуск, например, в Италию. У нас есть друзья, в чьих семьях не говорят по-немецки, и мы заимствуем отдельные слова или формулы приветствия из их языка. Но можем ли мы назвать это многоязычием? Многоязычием является способность, а так-

же необходимость (например, в случае, если семья и окружение говорят на разных языках), в повседневной жизни активно общаться на более чем одном языке (на двух, трех или даже четырех языках). Таким образом, понятие многоязычие включает в себя также и более часто употребляемое понятие двуязычие или билингвизм (п. 1.1). Следовательно, активное общение в повседневной жизни на двух языках является одной из форм многоязычия.

1.3 Часто ли встречается двуязычие или это исключение?

Двуязычие в наше время является скорее правилом, чем исключением. В подавляющем большинстве стран нашей планеты люди говорят на нескольких языках.

Джейми родился в Германии. Его отец – британец, а мать – немка. С самого рождения мальчика родители разговаривали с ним на немецком и английском языках. Теперь, когда ему исполнилось три года, он живет в Лондоне (п. 2.2).

Ларс родился и живет в Германии. Его мать – датчанка, а отец – британец. Мать говорит с ним по-датски, а отец – по-английски. Мальчик ходит в немецкий детский сад. В детском саду, а также со своими друзьями, он говорит по-немецки (п. 2.2).

Айше – турчанка. Она родилась в Германии. Ее семья говорит и дома и в кругу друзей по-турецки. Первый раз Айше вступила в интенсивный контакт с немецкоязычным окружением, когда в трехлетнем возрасте пришла в детский сад (п. 2.5).

Артур – русский немец. В десятилетнем возрасте он со своей семьей переехал в Германию. В России он слышал немецкую речь только от своей бабушки, с остальными он говорил по-русски. Сейчас его семья большей частью говорит по-немецки, но иногда и по-русски (п. 2.5; п. 2.7).

Фальма – из Ирака. В семнадцать лет она приехала в Германию. Она говорит по-арабски со своей семьей и друзьями и по-немецки с коллегами по работе (п. 2.7).

В большинстве стран на Земле говорят на двух и более языках. Это означает, что в этих странах официально существуют два или более государственных и/или официальных языка. При этом люди, конечно же, могут говорить также и на негосударственных языках. Например, в Швейцарии – четыре государственных языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский. В Бельгии – три языка: французский, фламандский и немецкий. В Южной Африке – одиннадцать государственных языков.
Понятие государственного и/или официального языка не следует путать с понятием национального языка. Так, например, национальным языком во всей Германии признан один язык (немецкий), а в некоторых же регионах Германии официальными языками, то есть языками, на которых ведется делопроизводство, являются также сорбский и нижнегерманский. В этих районах Германии дети растут двуязычными, усваивая с рождения два языка. Два государственных языка существуют, как правило, в странах, которые ранее были колониальными. Тот факт, что в одной стране распространено одновременно несколько языков, не означает, однако, что все жители владеют более чем одним из них.
Так, в Германии многие люди наряду с языком большинства (немецким) в повседневной жизни говорят еще на одном или нескольких языках (языках меньшинства). Причины этого могут быть самые разнообразные.

1.4 Может ли ребенок одновременно осваивать два языка?

Люди, растущие в одноязычной среде, находятся в меньшинстве во всем мире, и усвоение в детстве только одного языка является скорее нетипичным явлением. С самого начала жизни дети могут без проблем усваивать несколько языков. Способность воспринимать различные языки и осваивать их в первые годы жизни заложена в них с самого рождения. Так же, как ребенок без специальных уроков может освоить один язык, он может освоить и два языка, если дать ему такую возможность.

1.5 Наносит ли усвоение двух языков одновременно ущерб развитию моего ребенка?

Родители повсеместно слышат, что усвоение двух языков в раннем возрасте является чрезмерной нагрузкой для ребенка. Аргумент, что двуя-

зычие плохо сказывается на развитии ребенка, часто привлекается в том случае, если ребенок демонстрирует отклонения в других областях развития (например, в социальном поведении или в учебе в школе). Как уже было сказано в п. 1.4, способность усваивать одновременно два языка заложена в человеке природой. Исследования убедительно показывают, что двуязычные дети в сравнении с детьми, которые растут одноязычными:

- не демонстрируют принципиального отставания в усвоении языка / языков;
- развиваются не хуже и не медленнее, чем дети-монолингвы;
- вырастают не глупее, чем дети-монолингвы;
- вырастают не умнее, чем дети-монолингвы;
- не демонстрируют никаких отклонений в социальном развитии, например, в способности к дружбе и общению;
- не страдают психическими расстройствами (! Chin & Wigglesworth 2007).

1.6 Какие последствия имеет двуязычное взросление моего ребенка для становления его личности?

Личность человека, его индивидуальность развивается в попеременной игре «принадлежности» и «ограничения». Формирование индивидуальной идентификации личности приводит к тому, что человек начинает отождествлять себя с кем-то (или чем-то). Например, с определенной религиозной или политической группой, а также с различными социальными ролями, которым он следует на протяжении жизни. То, с кем (с чем) он себя идентифицирует, а также те социальные роли, которые он играет, меняются с возрастом, жизненным опытом и, в большой степени, благодаря постоянному взаимодействию с другими людьми. Идентификация личности, таким образом, не является статичным явлением, а напротив, изменчива.

Дети, растущие в двуязычной среде, как правило, не только живут с двумя языками, но имеют более или менее интенсивные контакты с двумя культурами. Это значит, что они формируют собственные, своеобразные, личностные качества, как в языковом, так и в культурном смысле. Под этим, однако, не стоит понимать то, что билингвальный человек сочетает в себе две монолингвальные личности (Grosjean 1989). Язык, в большинстве случаев, является лучшим доступом к другой культуре, поскольк-